ледствия. Пример: Қанша ашыўлы болса да, кеше ушырасқанда, Маманның аттан түсип сәлемлескени кеўлин бираз көтерди, ал Мурат шайық жөнинде Ғайып ханның айтқаны және таз кебине түсирсе де, Есенгелдиге келисим бергени және жубатты (Т.Қ.Маман бий). Здесь смешанное предложение объединяет несколько типов конструкций, показывая последовательность действий и их последствия.

Полипредикативные смешанные предложения выполняют несколько важных функций в языке. Во-первых, они помогают выразить сложные логические связи, такие как причинно-следственные отношения, временные связи и условия. Во-вторых, они расширяют возможности передачи информации, позволяя смешать несколько действий и состояний в одном высказывании. В-третьих, такие конструкции обеспечивают большую гибкость в построении речи, давая возможность точнее и выразительнее передавать нюансы смысла [6;50 с.].

Заключение. Полипредикативные смешанные предложения играют ключевую роль в грамматической структуре каракалпакского языка. Эти конструкции служат важным инструментом для организации более сложных высказываний, которые требуют объединения нескольких предикатов для точной передачи значений. Использование полипредикативных конструкций позволяет соединять различные логические, временные, причинно-следственные и пространственные отношения между событиями, действиями и состояниями, что значительно увеличивает выразительные возможности языка. В каракалпакском языке полипредикативные смешанные предложения могут быть представлены в двух основных формах: сложносочинёнными и сложноподчинёнными. Сложносочинённые предложения соединяют два или более независимых предиката, которые могут быть связаны при помощи сочинительных союзов, таких как «и», «или», «но», «да». Эти предложения позволяют выражать одновременность действий, их последовательность, а также противопоставления или альтернативные варианты событий. В таких конструкциях оба предиката остаются равноправными, и каждое из предложений может быть рассмотрено как самостоятельное.

Одной из важнейших особенностей полипредикативных конструкций является их способность точно передавать отношения между действиями и событиями в контексте высказывания. Благодаря использованию таких конструкций можно не только передать последовательность событий, но и выразить их временные, логические и причинные связи. Полипредикативные смешанные предложения значительно расширяют возможности языка, позволяя более точно и многозначно передавать сложные мысли и идеи.

Кроме того, анализ полипредикативных конструкций помогает выявить механизмы, с помощью которых в каракалпакском языке строятся более сложные грамматические структуры. Это знание важно не только для теоретической лингвистики, но и для практического использования языка в различных сферах общения. В повседневной речи, а также в литературных, научных и официальных текстах полипредикативные конструкции позволяют создавать более выразительные и многозначные высказывания, что способствует лучшему пониманию и восприятию информации. В конечном итоге, исследование таких конструкций даёт возможность глубже понять не только структуру самого каракалпакского языка, но и его роль в контексте более широких языковых и культурных процессов.

Список использованной литературы:

(1). Валгина Н.С. Современный русский язык. Синтаксис, учебник, 4-е изд., испр., М., 2003.

(2). Калашникова Г.Ф. Многокомпонентное сложное предложения в современном русском языке. Харьков, “Вища школа”, 1979.

(3). Валгина Н.С. Современный русский язык. Синтаксис, учебник, 4-е изд., испр., М., 2003.

(4). Альниязов А. Ҳозирги қорақалпоқ тилидаги боғланган қўшма гапларнинг функционал-семантик таҳлили. Фил. фан. докт. автореф., Нукус, 2020.

(5). Ғуломов А., Асқарова М. Хозирги ўзбек адабий тили. Синтаксис. Тошкент, «Ўқитувчи», 1987.

(6). Нажимов А. Ҳәзирги қарақалпақ тили. Синтаксис. Нөкис, «Қарақалпақстан», 1990.

Erdonova Mokhlaroyim Akmal kizi (A second, year master`s student at Uzbekistan State World Languages University Tashkent, Uzbekistan; Faculty: Linguistics (English language;); e-mail mohlarerdonova@gmail.com)

PROBLEMS OF EQUIVALENCE IN THE TRANSLATION OF PROVERBS

Annotation*. This article is devoted to overcoming issues related to equivalence in proverb translation. The problem of equivalency frequently poses serious difficulties when translating proverbs. Because*

proverbs have strong cultural, historical, and social roots, it can be challenging to discover precise translations in different languages. Translators should deal with variations in idioms, cultural allusions, and linguistic subtleties.

Keywords: *equivalence, cultural, social, historical roots, variations, idioms, cultural allusions, linguistic subtleties, literal translation, emotional resonance.*

Erdonova Mohlaroyim Akmal qizi (O'zbekiston davlat Jahon tillari universiteti 2-kurs magistranti)

MAQOLLAR TARJIMASIDA EKVIVALENTLIK MUAMMOLARI

Annotatsiya*. Ushbu maqola maqollarni tarjima qilishda ekvivalentlik bilan bog'liq masalalarni hal qilishga bag'ishlangan. Ekvivalentlik masalasi, ko'pincha, maqollarni tarjima qilishda jiddiy qiyinchiliklarni keltirib chiqaradi. Maqollar kuchli madaniy, tarixiy va ijtimoiy ildizlarga ega bo'lgani uchun ularning boshqa tillarda aniq tarjimalarini topish qiyin bo'lishi mumkin. Tarjimonlar idiomalar, madaniy havolalar va lingvistik nozikliklardagi farqlar bilan shug'ullanishga majbur.*

Kalit so'zlar*: ekvivalentlik, madaniy, ijtimoiy, tarixiy ildizlar, o'zgarishlar, idiomalar, madaniy havolalar, lingvistik nozikliklar, so'zma-so'z tarjima, hissiy rezonans.*

Эрдонова Мохларойим Акмал кизи (университет мировых языков Узбекистана, магистрант 2-го курса)

ПРОБЛЕМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ ПОСЛОВИЦ

Аннотация. *Данная статья посвящена преодолению проблем, связанных с эквивалентностью в переводе пословиц. Проблема эквивалентности часто вызывает серьёзные трудности при переводе пословиц. Поскольку пословицы имеют глубокие культурные, исторические и социальные корни, найти точные переводы на другие языки бывает сложно. Переводчикам приходится иметь дело с различиями в идиомах, культурных аллюзиях и языковыми нюансами.*

Ключевые слова*: эквивалентность, культурные, социальные, исторические корни, вариации, идиомы, культурные аллюзии, языковые нюансы, дословный перевод, эмоциональный резонанс.*

Introduction. The issue of equivalency creates special difficulties when translating proverbs. Proverbs are succinct, culturally rich statements that impart knowledge, values, and wisdom. They are difficult to translate directly into another language because of their strong cultural, historical, and social roots. Disparities in idiomatic terms, cultural allusions, and language subtleties give rise to the problem of equivalency. The same force, meaning, or emotional resonance might not be conveyed by an exact translation. Additionally, proverbs frequently employ idioms, similes, and metaphors–figurative language that may not have precise equivalents in the target language. To ensure that the translated proverb appeals to the intended audience while maintaining the original intent, meaning, and stylistic elements, translators must use their creativity. To maintain the depth of proverbial wisdom in translation and facilitate successful cross-cultural communication, it is imperative to recognize and resolve these issues. Vinay and Darbelnet (2000) explain two methods, literal and oblique translation. Firstly, literal can be divided into three parts: literal, borrowing, and calque, while oblique translation can be divided into four parts: modulation, transportation, equivalence, and adaptation. Among all of these translation methods, borrowings are the simplest one. They are used when the source language does not have any equivalence in the target language, and some of them are not considered borrowings anymore: menu, tortilla, party, chic, rendezvous, and déjà vu. When it comes to the calque, it is used when the lexicon or expression from the source language is translated separately into the target language; it means each component is translated into another language [1]. The meaning of proverbs cannot be understood from the literal meaning of each component constituting them, so translators face difficulty in understanding and translating them.

Literature review. Several scholars have analyzed various ways to find equivalence in the target language. Ivir (1978) clarifies translation as a form of human activity. It consists of converting different messages (such as feelings, thoughts, wishes, and orders) already existing in one language into a valuable expressed message in another language. Zarqani highlights that translation is a universal tradition that keeps contact among all nations rather than specific one culture. Translation is proposed to be called a process by Catford which is always uni-directional: from SL into TL [2]. He adds that translation is divided into two types: full which means the whole text is submitted for translation, each component of the sentence in SL is translated into the target language and partial which refers to some parts of SL are left without translating. House (1977) defines covert and overt translation categories. The overt translation method involves directly replacing symbols or signs with their equivalents in another language. However, this approach often leaves much of the cultural context for the target audience to interpret on their own. Covert translation is selected when the source text's relevance does not heavily rely on the source language and culture. In this case,

translators create a target text that is just as pertinent and meaningful to the target audience as the source text is to the source language readers [3].

Research methodology. The difficulties of attaining equivalency in proverb translation are examined in this study using a qualitative research design. Understanding the language, cultural, and contextual elements that affect the translation process and identifying the tactics translators employ to overcome these obstacles are the main goals. Corpus analysis is to assemble a collection of proverbs and translations from many languages. The main source of data for the analysis will be this corpus. Comparative Analysis: Finding instances of non-equivalence and the methods employed to attain equivalency by contrasting the original proverbs with their translations. This entails examining language components. Thematic analysis is the process of looking for recurring themes and patterns in interview transcripts about the difficulties and solutions encountered when translating proverbs. The viewpoints and experiences of the translators will be better-understood thanks to this qualitative investigation.

Analysis and Results. Proverbs are the most suitable form for equivalence. For example, Early birds catch the worm- erta tursang baraka bo'ladi". By considering this example, we clarify that in the Uzbek language, we do not need to translate, bird", instead we just use the verb form, vaqtli turmoq or erta turmoq "and when it comes to, worm", in target language it is translated as a qurt" but it is not necessary to translate it, so we use, Baraka" which means the person who wakes up early, be successful. Here the word" worm "is equal to "baraka". Due to cultural influence, worm" is not appreciated in Muslim countries instead the lexicon, baraka" is popular and links to being successful and achieving everything, goals, intentions, and aims. Equivalence can also be found in onomatopoeic sounds, for example, meow-miyav, woof-vav-vav, and chirp-chip-chip [5]. Translation equivalence has three approaches: 1. Linguistic approach (Darbelnet, Catford, Vinay). 2. Semiotic approach (Jacobson) and 3. Middle ground (Baker, Nida, House, Ivir). The linguistic approach highlights the issues of meaning, shift, and equivalence. The semiotic approach focuses on the language which means although words are different in languages, translation is possible. The third one is the middle ground, as the name suggests, it stands in the center. The message is crucial for a middle ground in both form and content. According to Jacobson`s translation theory, from a grammatical point of view it is possible to translate idioms and proverbs, but finding equivalence might be a problem. Nida confirms that there are two types of equivalence: formal equivalence or formal correspondence and dynamic equivalence. In formal equivalence, TRL seeks the close equivalents of the source language, while dynamic equivalence represents the original meaning of SL in TL. According to another linguistics Bassnett`s linguistic point of view, translation equivalence has four types. Firstly, linguistic translation equivalence is a type of translation where homogeneity is important, for short, word-for-word translation. In paradigmatic equivalence, grammar level is more crucial rather than lexical category. Thirdly, stylistic equivalence focuses on preserving stylistic features in both form and shape. While using equivalence, translators face some problems in preserving the original meaning as they use different expressions, and it leads to mistranslation [4].

There are four main challenges while translating proverbs and they are explained as follows:

1. They might not have an equivalent in TL.
2. Proverbs might have the same counterpart in the target language, but its context may be different.
3. Elements of proverbs cannot be translated from SL to TL as they have their linguoculturemes.
4. The established practice of employing proverbs in written language, the situations where they can be appropriately used, and how often they appear may differ between the original and the translated languages [1].

Baker suggests when translating proverbs this procedure happens: a) a proverb of similar meaning and form; b) a proverb of similar meaning, but dissimilar form; c) using paraphrase; d) omission [1].

1. Similar meaning and form;

"Better late than never"– "Hechdan ko'ra kech bo'lgani yaxshi".

"Easy come,easy go"– "Oson kelgan, oson ketadi".

"The enemy of my enemy is my friend"– "Dushmanimning dushmani mening do'stim".

2. Similar meaning but different form.

"Like father, like son" – "Onasiga qarab qizini ol".

3. Paraphrasing.

"You can lead a horse to water, but you can't make him drink it"– Boshqaga yo'l ko'rsata olasan, lekin uni bu ishni qilishga majburlay olmaysan.

4. Omission. "There is no such thing as a free lunch"– Dunyoda hech nima tekin emas".

Conclusion. To sum up, translating proverbs is a very difficult task for TRL. Translators should find the best approach to translate the text but they should bear in mind each component of the Source Text should be explained in target text without losing its whole meaning. So, translators should not omit any part of the proverb in SL.

The issue of equivalency, in conclusion, makes translating proverbs extremely difficult. Because proverbs are so ingrained in their social, historical, and cultural settings, it is challenging to translate them directly. When translated, idiomatic idioms, cultural allusions, and language subtleties frequently lose their significance, meaning, and emotional resonance. The procedure is made more difficult by figurative language, such as metaphors and idioms, which might not have exact equivalents in the target language.

To overcome these obstacles, translators must use innovative techniques that maintain the proverbs' original meaning, intent, and artistic elements while making sure the intended audience finds them appealing. Finally, the study of equivalency in proverb translation emphasizes the significance of proficient and culturally sensitive translation techniques by highlighting the complex interrelationships between language, culture, and meaning.

References:

(1). Baker, M. (2009). In Other Words: A Coursebook on Translation. London, Routledge.

(2). Catford, J.C. (1965). A Linguistic Theory of Translation. London, OUP.

(3). House, J. (1977). A Model for Translation Quality Assessment. Tubingen, Gunter Narr Verlag.

(4). Munday, J. (2008). Introducing Translation Studies. London/NY, Routledge.

(5). Snell-Hornby, M. (1988). Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins.

Турумова Тамара Хакимовна (ст. преподаватель УрГУ), Тангрибергенова Гулора Адамбаевна (ст. преподаватель УрГУ, кафедра русского языка и литературы)

ТРУДНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЧАСТИЦ НЕ И НИ

Аннотация. *В данной статье речь идёт о правописании частиц* ***не*** *и* ***ни****, трудных случаях употребления частиц в предложении. Авторы раскрывают причины ошибок при написании данных частиц, даются рекомендации по их различению и правильному выбору той или иной частицы.*

Ключевые слова: *частицы, отрицание, утверждение, усиление, интонация, смысл предложения, вопросительные предложения, восклицательные предложения, риторический вопрос, придаточное предложение, контекст.*

НЕ ВА НИ ЮКЛАМАНИНГ КУЛЛАНИШИНИНГ МУАМОЛЛАРИ

Annotatsiya. *Ushbu maqolada ne va ni zarrachalarining yozilishi, gapda zarrachalardan foydalanishning qiyin holatlari muhokama qilinadi. Mualliflar ushbu zarrachalarni yozishda xatolarning sabablarini ochib beradilar va ularni qanday ajratish va u yoki bu zarralarni to'g'ri tanlash bo'yicha tavsiyalar beradilar.*

Tayanch so'zlar: *zarralar, inkor, tasdiq, kuchayish, intonatsiya, gap ma'nosi, so'roq gaplar, undov gaplar, ritorik so'roq, ergash gap, kontekst.*

DIFFICULT CASES OF USING THE PARTICLES НЕ AND НИ

Annotation*. This article discusses the spelling of the particles не and ни, difficult cases of using particles in a sentence. The authors reveal the causes of errors in writing these particles, give recommendations on how to distinguish them and choose the right particle.*

Key words*: particles, negation, affirmation, intensification, intonation, meaning of a sentence, interrogative sentences, exclamatory sentences, rhetorical question, subordinate clause, context.*

Введение. Как показывает практика преподавания в школе и вузе, правописание частиц *НЕ* и *НИ* вызывает затруднения у студентов, учащихся, зачастую даже у самих учителей. Это объясняется тем фактом, что данные частицы чаще всего безударны и совпадают в произношении, поэтому при их написании надо исходить из значения. Смысл самого предложения, словосочетания или слова диктует нам выбор частицы. Рассмотрим особые случаи, вызывающие трудности в их выборе: употребление частицы *НЕ* в вопросительных и восклицательных предложениях, использующихся в качестве особого способа усиленного утверждения: «*Кто не проклинал станционных смотрителей, кто с ними не бранивался?*» *(Пушкин).* Их часто путают с придаточными предложениями, имеющими усилительно-обобщенное значение: *Где мы только ни бывали, нас везде встречали приветливо.* Примеры ошибочных написаний встречаются даже в книгах солидных издательств: *Чего только ни расскажут! Откуда старины ни выкопают?* (Н.Гоголь. Собр.худ.произв. в 5 томах Изд.АН., М.,